



María Paz Mella

PROFESSIONAL LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATOR

ENGLISH-PORTUGUESE-SPANISH



+56976417918



fasttrad@gmail.com

PROFESSIONAL PROFILE

Technical and **legal** professional translator (**ENGLISH-PORTUGUESE-SPANISH**), specialized in the IP matters field, translating **patents** (within the **mechanical** and **pharmaceutical areas**) especially, patents, trademarks, plant varieties, industrial designs, utility models and all the documentations related to the prosecution of said processes (priorities, examination reports, brief of reply, **claims** and adaptation of set of claims). I have an extensive experience in the technical fields of engineering, particularly in the mechanical engineering (in the translation of equipment, devices, detailed parts, components machinery and technical sheets and manuals.) However, throughout my professional career I have also translated within highly technical areas, namely: legal, odontology, technical medical sheets, marketing, food engineering, metallurgy, mining, documents to be submitted to official entities. I have also worked as a transcriber and creator of subtitles.

Key Terms

Experience in the IP matters field

16 years of exp.

reliable

Hard-working

Accuracy

confidentiality

Deadlines

professionalism

WORK EXPERIENCE

FREELANCE PROFESSIONAL TRANSLATOR from 2011 to the date

Translating in a wide range of areas, particularly in the IP field, however I have also translated in the fields of: medicine, legal, mechanical engineering, odontology, pharmaceuticals IT, mining, metallurgy, technical manuals, brochures, emails, letters, technical sheets, reports, etc.

TRANSLATOR/ASSISTANT FOR THE WELL-KNOWN LAW FIRM JOHANSSON & LANGLOIS

Bilingual Translator/Assistant March 2007 to January 2011

- Translating from Spanish into English, English into Spanish and Portuguese into Spanish (depending on the case) all the documentation related to the processes of the clients of said Firm. I worked for the mechanical area of patents and later for the chemical area of patents as well.
- Performing the follow-up of cases in order to have certainty that all the requested documents were available to continue with the corresponding prosecution of the different processes.
- Sending all kinds of highly confidential documents to clients in Spanish or English as in a prompt manner.
- Maintaining effective communication with clients (law firms and clients) in order to solve any problem arising from individual processes.

FREELANCE PROFESSIONAL TRANSLATOR

Professional technical translator from March 1999 to date

- Translating all kinds of technical manuals, brochures, technical sheets and, in general, all kind of documentation related to mining and manufacturing of helical steel pipes.
- Translating a wide variety of specialized documents in the mechanical engineering, marketing, odontology, turismo, study programs, certificated, contracts, legal documents for the different legal areas of patents, documents to be submitted to international entities.
- Revising, transcribing and creating subtitles.

EDUCATION

UNIVERSITY OF CONCEPCION – CONCEPCION, CHILE

Translator of Foreign Languages English and German

2001-2004

ESCES, IPLACEX, SANTIAGO, CHILE

Foreign Trade

(One and a half years.)

ELADI SANTIAGO, CHILE

Translation and simultaneous interpretation of conference English-German (2 years)



Languages



Spanish

native



English.....

advanced



Portuguese

+Intermediate

Work language pairs:

English into Spanish

Spanish into English

Portuguese into Spanish

Portuguese into English

Attended Courses

Terminology

Interpretation

Graphology

Marketing

Greek language (one and a half years)